NO EMPEZAMOS DESDE CERO – GRACIAS GRECIA

Azucena Mollejo Chrysostomou
Ministerio de Educación y Cultura de Chipre

RESUMEN

En esta época que vivimos donde la tecnología es una parte indiscutible en nuestra vida cotidiana, el uso del vídeo en la clase de español como lengua extranjera es desde el primer día de una utilidad indiscutible. La presentación y explotación didáctica del vídeo "Gracias Grecia" disponible en *Youtube,* como introducción del español a los estudiantes que hablen griego es, según mi opinión y experiencia docente como profesora de liceo, una forma nueva y positiva de acercar a los estudiantes chipriotas al español y de quitarles el miedo a aprender esta lengua extranjera al dar énfasis a las similitudes y conexiones existentes entre el español y el griego. Mostrarles a los estudiantes todo lo que ya saben de español el probablemente el primer paso para empezar con más confianza y ganas su camino del aprendizaje del español.

PALABRAS CLAVE

Gracias, Grecia, herencia, materias/temas, términos/palabras.

OBJETIVOS

Con esta experiencia práctica me propongo mostrar una nueva manera de presentar la lengua española a los estudiantes de bachillerato que tienen como lengua materna el griego. Presentándoles el vídeo "Gracias Grecia" espero que los estudiantes se den cuenta de que conocen más palabras en español de lo que piensan, gracias a la similitudes léxicas que hay en ambas lenguas, asentando asú una base facilitadora en su aprendizaje del español.

Al cominezo del curso escolar, todos nos planteamos cómo presentar en clase la lengua española para hacerla más accesible e interesante para los alumnos de bachillerato.

Para mí, el punto de partida es que los mismos estudiantes muestren lo que ya saben y lo compartan con sus compañeros de clase, a través de una lluvia de ideas en la que mencionen nombres de famosos españoles e hispanos, de países donde se habla español, nombres de comidas, bebidas, bailes hispanos...

A continuación, para reforzar el hecho de que ya saben más español de lo que piensan, les muestro imágenes de objetos comunes de la vida diaria, de animales, de su entorno... que los estudiantes pueden identificar y nombrar en español debido a las similitudes léxicas existentes entre la lengua griega y la española. De esta forma, les muestro que el español no es algo lejano a su lengua y su cultura ya que, debido a su lengua materna (el griego) y el conocimiento que tiene de otras lenguas modernas, ellos mismos pueden entender el significado de muchas palabras y también cómo funciona la gramática española en muchos casos (la musicalidad de la lengua debido a la concordancia género/número de artículos, adjetivos y sustantivos por ejemplo).

Aprovechando el interés que los estudiantes tienen en la tecnología y en todo lo que sea visual y de la red, continúo con la presentación y explotación didáctica, durante uno de los primeros periodos de clase, de un vídeo disponible en *Youtube* que puede ayudarnos a que los estudiantes principiantes se den cuenta de lo mucho que tienen en común el griego y el español. Se titula "*Gracias Grecia*", hecho por estudiantes y profesores de un instituto español que presenta las muchísimas palabras que son iguales o casi idénticas en ambas lenguas, en diferentes campos. Creo que la explotación didáctica de este vídeo en clase puede hacer que los estudiantes estén más abiertos y relajados a la hora de aprender y aceptar el español como lengua extranjera, al verla como algo cercano a ellos. Con los estudiantes chipriotas no empezamos desde cero la clase de español. Este vídeo nos ayuda a que ellos mismos se den cuenta de todo lo que ya saben.

Material - Secuencia didáctica

Introducción

1. - Preguntas generales para los estudiantes:

- ¿Sabéis algo de español? ¿Sabéis alguna palabra?
- ¿Conocéis nombres de famosos hispanos o lugares donde se habla el español?

2.- Identificamos las imágenes/dibujos. Los nombres son idénticos (o casi) en ambas lenguas (griego y español).

Comprensión audiovisual

3.- Vemos el video de youtube: *"Gracias, Grecia" Nuestra herencia ("Thank you Greece" Our heritage*, Arístides Mínguez 2013) o una pequeña selección (7'10")

Puesta en común

4.- Completamos, con la ayuda de los estudiantes, el cuadro de vocabulario mencionado:

Materias/Temas:	Términos/palabras:
1-	
2-	
3-	
4-	
5-	
6-	
7-	
8-	
9-	

10-	
11-	
12-	
13-	
14-	

Conclusiones

- ¿Sorpresas? ¿Muchas palabras comunes?
- ¿Quiénes hicieron el video? ¿Por qué? ¿Repercusiones?
- ¿Quiénes son los protagonistas?
- ¿Utilidad?

Transcripción

GRACIAS GRECIA (Greek subs)

http://www.youtube.com/watch?v=Rc9RnwPXoJ0&safe=active

Grecia sigue viva. Grecia está presente en muchos aspectos de nuestra vida cotidiana. Sin que lo sepas hablas más griego de lo que piensas.

GRACIAS…

Por el alfabeto, por las matemáticas, por la historia, por las Termópilas, por Esparta.

Gracias por la ética, por Platón

Gracias por la isegoría, la lógica

Gracias por Sócrates,

Gracias por la dialéctica

Gracias por la filosofía

Gracias por la biblioteca

Gracias por las fotocopias

Gracias por la música, arte de las musas

Gracias por la armonía

Gracias también por ejemplo por el pentagrama, por el tono, el semitono

Por el triatlón, por el decatlón, por la maratón, por las olimpiadas

Por la gimnasia, por el atletismo, por la política, por la democracia

Los padres de la medicina Hipócrates en Grecia y Galeno en el Imperio romano nos han dejado un legado de más de 75 mil vocablos. Un médico a lo largo de su carrera utiliza unos 25 mil

Ejemplo de ello tenemos:

Anatomía, bronquitis, broncoscopio, leucemia, radiostomía, antología, faringitis, artrosis, rinoplastia, radiografía, pronóstico y sinusitis…

Gracias Grecia por este legado…

Gracias por la gastronomía, por el aceite de oliva, gracias por los cereales

¡Gracias por el vino! ¡Por Dionisos! ¡Gracias Grecia!

Gracias por tus mitos

Gracias por los megas

Gracias por la tecnología

Gracias por Arquímedes, por Pitágoras, por Tales de Mileto, por la física, por el átomo, por la biología, por la arqueología, por el Partenón, por la geografía, por la mecánica, por el arte, por los capiteles, por los anfibios, por Fídias y por el dorio

Por la ecología, por la poesía, por la épica, por la lírica, por Homero, por la metáfora, por la hipérbole, por el hipérbaton, por la astronomía, por la galaxia, por la arquitectura

Por Troya, por Esparta

Por el teatro, por la comedia, por la tragedia

Muchas gracias madre

Gracias

Bibliografía

Leontaridi, Eleni (2000). "Las raíces griegas en el español: una clasificación general". Επιστημονικές Δημοσιεύσεις διδασκόντων και Φοιτητών (pp.20-31) Disponible en es.scribd.com/doc/59186041/

Pruneda, Pedro (2013). "Gracias Grecia - Nuestra herencia. " Video disponible en https://www.youtube.com/watch?v=Rc9RnwPXoJ0

Ramo García, Arturo (1999). "Palabras griegas que forman parte de palabras en castellano". Disponible en www.aplicaciones.info/utiles/pala4.htm

Más recursos disponibles en la red

- Un reportaje de la television griega sobre el video "Gracias Grecia- Nuestra herencia" disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=OmT4311w2SA
- Un reportaje que incluye una entrevista con los autores del video, donde explican por qué lo hicieron: https://www.youtube.com/watch?v=YiRSvCMMPoI